

ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ՍՈՒՐԲ  
ՍՏԵՓԱՆՈՍԻ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԼՐԱԳԻՐ



St. Stephen's Armenian  
Apostolic Church

Sunday Bulletin

167 Tremont St • New Britain, CT 06051  
Տէր Կարապետ Թելֆեյան, Հոգևոր Հովիւ

516-747-0875 • fr.garabed@telf.com  
Rev. Fr. Garabed Telfeyan, Pastor

## Fifth Sunday of the Holy Cross

*By the sign of your holy and precious cross, keep away visible  
and invisible enemies from our country and habitations.*

—Armenian Daily Worship



Do not despair. One cannot buy heavenly things with money. If money could purchase such things, then the woman who deposited the two small copper coins would have received nothing very large. But since it was not money but rather her intention that prevailed, that woman received

everything because she demonstrated firm conviction. Therefore, let us not say that the kingdom may be bought with money. It is not bought with money, but rather with an unsullied intention that may demonstrate itself by means of money. Therefore, one answers, is there no need for money? There is no need for money, but for a Christian disposition. If you have this, you will even be able to buy heaven with two small copper coins. Without this disposition, one will not be able to do with ten thousand talents of gold the very thing that the two coins can do. Why? Because whenever you have many things and deposit a lesser amount, you have given alms, but not the same kind of alms that the widow gave. For you were not depositing it with the same kind of eagerness that she did. For she robbed herself of everything, or rather did not rob but gave to herself a free gift. —John Chrysostom (AD 407)

*Քաղում մեծատունք՝ արկին բազում ինչ: Եկն այրի մի՛ եւ արկ երկուս լումայս:*

# Midday Hymn

Հաշու Շարական ԳԿ

Midday Hymn, Resurrection Mode Kim-Gen

Լուսով Աստուածութեան Քո, Քրիստոս ս,  
լուստորեցեր սուրբ զԵկեղեցի. պաշեն՝ զսա  
անշարժ յախտեան:

Տօնէ այսօր Երուսաղէմ՝  
Հաւատացելոյ բազմութեամբ  
զնաւակատիս սուրբ Եկեղեցոյ.  
պաշեն՝ զսա անշարժ յախտեան:

Բացան դրոնք Հաւատոյ նոր Սիննի  
ընդունել զանմահ Փետայդ յառազատ.  
բաշխէ զմարմին Քո եւ զարին. պաշեն՝  
զսա անշարժ յախտեան:



By the light of your divinity, Christ, you  
enlightened the holy Church. Keep her  
unshaken forever.

Today in Jerusalem is celebrated  
with the multitude of believers the  
dedication of the Holy Church. Keep  
her unshaken forever.

The doors of faith of new Zion opened, to  
receive the immortal prince into his bridal  
chamber to distribute Your body and blood.  
Keep her unshaken forever.

# The Breath of God (ԱՍՏՈՒԱԾԱՇՈՒՆԶ)

## A Reading from the Prophecy of Isaiah 19.1-11 (NKJV)

The burden against Egypt. Behold, the LORD rides on a swift cloud, And will come into Egypt; The idols of Egypt will totter at His presence, And the heart of Egypt will melt in its midst. "I will set Egyptians against Egyptians; Everyone will fight against his brother, And everyone against his neighbor, City against city, kingdom against kingdom. The spirit of Egypt will fail in its midst; I will destroy their counsel, And they will consult the idols and the charmers, The mediums and the sorcerers. And the Egyptians I will give Into the hand of a cruel master, And a fierce king will rule over them," Says the Lord, the LORD of hosts. The waters will fail from the sea, And the river will be wasted and dried

up. The rivers will turn foul; The brooks of defense will be emptied and dried up; The reeds and rushes will wither. The papyrus reeds by the River, by the mouth of the River, And everything sown by the River, Will wither, be driven away, and be no more. The fishermen also will mourn; All those will lament who cast hooks into the River, And they will languish who spread nets on the waters. Moreover those who work in fine flax And those who weave fine fabric will be ashamed; And its foundations will be broken. All who make wages will be troubled of soul. Surely the princes of Zoan are fools; Pharaoh's wise counselors give foolish counsel. How do you say to Pharaoh, "I am the son of the wise, The son of ancient kings?"

**A Reading from the Epistle  
of Apostle St. Paul to the  
Galatians 2.1-10 (NKJV)**

Then after fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, and also took Titus with me. And I went up by revelation, and communicated to them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to those who were of reputation, lest by any means I might run, or had run, in vain. Yet not even Titus who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised. And this occurred because of false brethren secretly brought in (who came in by stealth to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage), to whom we did not yield submission even for an hour, that the truth of the gospel might continue with you. But from those who seemed to be something—whatever they were, it makes no difference to me; God shows personal favoritism to no man—for those who seemed to be something added nothing to me. But on the contrary, when they saw that the gospel for the uncircumcised had been committed to me, as the gospel for the circumcised was to Peter (for He who worked effectively in Peter for the apostleship to the circumcised also worked effectively in me toward the Gentiles), and when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that had been given to me, they gave me and Barnabas the right hand of fellowship, that we should go to the Gentiles and they

to the circumcised. They desired only that we should remember the poor, the very thing which I also was eager to do. ☸

**Stand up in the fear of God  
and let us listen to the Holy  
Gospel. The Holy Gospel of  
Jesus Christ according to  
St. Mark 12.35-44 (NKJV)**

Then Jesus answered and said, while He taught in the temple, “How is it that the scribes say that the Christ is the Son of David? “For David himself said by the Holy Spirit: ‘The LORD said to my Lord, “Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool.’” “Therefore David himself calls Him ‘Lord’; how is He then his Son?” And the common people heard Him gladly. Then He said to them in His teaching, “Beware of the scribes, who desire to go around in long robes, love greetings in the marketplaces, “the best seats in the synagogues, and the best places at feasts, “who devour widows’ houses, and for a pretense make long prayers. These will receive greater condemnation.” Now Jesus sat opposite the treasury and saw how the people put money into the treasury. And many who were rich put in much. Then one poor widow came and threw in two mites, which make a quadrans. So He called His disciples to Himself and said to them, “Assuredly, I say to you that this poor widow has put in more than all those who have given to the treasury; “for they all put in out of their abundance, but she out of her poverty put in all that she had, her whole livelihood.” ☸



**October**

- 9 Sa Holy Translators Mesrop, Yeghishe, Moses the Poet, David the Philosopher, Gregory of Narek, and Nerses the Graceful
- 10 Su Fifth Sunday after Holy Cross**
- 11 Mo Discovery of Relics of St. Gregoris the Catholicos of Aghvank, and the Holy Fathers Tatoul, Varus and Thomas, Anton and Cronides, and the Seven Herbivorous Hermits
- 12 Tu Holy Apostles Ananias, Matthias, Barnabas, Philip, John, Silas and Silvanus
- 13 We Fast
- 14 Th Dionysius the Areopagite and the Apostles Timothy and Titus
- 15 Fr Fast
- 16 Sa Holy Evangelists Matthew, Mark, Luke, and John
- 17 Su Sixth Sunday after Holy Cross**  
(Luke 4, Spirit of the Lord upon me, proclaim acceptable year)
- 18 Mo Longinus the Centurion, Joseph the Father of God, Joseph of Arimathea, and Lazarus and his sisters Martha and Mary
- 19 Tu Theodoret, Zenon, Marcarius, Eudoxius, and Romulus
- 20 We Fast
- 21 Th Ared, Artemius, Christopher, Callinice, and Aquilina
- 22 Fr Fast
- 23 Sa The 12 Doctors Hierotheus of Athens, Dionysius the Areopagite, Sylvester of Rome, Athanasius of Alexandria, Cyril of Jerusalem, Ephraim the Syrian, Basil the Great, Gregory of Nyssa, Gregory the Theologian, Epiphanius of Cyprus, John Chrysostom, and Cyril of Alexandria

**Meet Der Hayr**

Der Hayr is available (gratis) for confession, visitation, house blessing, etc.

**Weekly Services**

- Sun 9:30am ..... Morning Praise
- Sun 10:30am ..... Divine Liturgy
- Wed 5pm ..... Evening Praise (new)**
- Sat 10am ..... Midday Praise
- Sat 10:30am ..... Christian Teaching
- Sat 5pm ..... Evening Praise

†  
*Feast of the Holy Translators*

For the Armenian people the Feast of the Holy Translators is one of the most favorite and beloved national-ecclesiastical feasts. Celebrating this feast, the Armenian Apostolic Church pays tribute and respect to the bright memory of Mesrop, Yeghishe, Moses the Poet of Khoronk, David the Philosopher the Invincible, whose work and mission was later continued by Gregory of Narek and Nerses the Graceful.

The word “Translator” means “Interpreter”. Comprehending and precisely understanding the demands of that period, the Holy Translators initiated the sacred work of creating the Armenian alphabet and literature. By the strength of their faith they dispersed the darkness and warmed the human souls. Thanks to the Holy Translators the Holy Bible was translated into Armenian and the Armenian peoples obtained the possibility to read the Holy Book in the native language. By means of their activity the Holy Translators contributed to the spiritual-cultural awakening of Armenia. After the translation of the Holy Bible, many books of the Church Fathers were translated into Armenian, and, thanks to this fact, many translations, the original copies of which haven't been preserved, presently exist only in the Armenian, and thus the translations have obtained the value of the original.

The Armenian Apostolic Church commemorates the memory of the Holy Translators—Mesrob, Yeghishe, Moses of Khoronk, the Poet, David the Philosopher, “the Invincible,” Gregory of Narek, and Nerses of Kla, “the Graceful”—on the Saturday following the fourth Sunday after Feast of the Exaltation of the Holy Cross.